

References

1. G.I. Bogin - Model of language personality in relation to varieties of texts: Abstract of thesis of doctor of philology, 1984. – P. 112-114.
2. E.R. Auerbach – Competency-based ESL: One step forward or two steps back? // TESOL Quarterly/ - 20(3), 1986. – P. 411-430.
3. Burns, S. Hood – The competency-based curriculum in action: Investigating course design practices. Prospect 9 (2), 1994. – P. 76-89.

Жанкина Б.А.¹, Шункеева С.А.²

¹Зав. кафедрой иностранной филологии и переводческого дела, магистр наук

²Старший преподаватель кафедры европейских и восточных языков, магистр наук
Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ЕГО ФОРМАЛИЗОВАННОГО УСВОЕНИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ МИКРОСОЦИАЛЬНОЙ ОБЩНОСТИ

Аннотация

В данной статье рассматривается вопрос функционирования английского языка в студенческой микросоциальной общности на примере факультета иностранных языков КарГУ им. Е.А. Букетова, в частности, проблема переключения кодов на примере разнотипных языков, таких как русский и английский языки, где русский язык выступает в качестве родного. В статье определены особенности функционирования английского языка в условиях его формализованного усвоения студентами. Специфика русско-английских кодовых переключений и их структурных особенностей были исследованы по объему переключаемого сегмента на иностранном языке в речи студентов и преподавателей факультета.

Ключевые слова: функционирование английского языка, образовательная среда, кодовые переключения, переключаемый сегмент, социолингвистика

Keywords: functioning of the English language, learning environment, code-switchings, switching segment, sociolinguistics

В настоящее время английский язык приобретает всё большую популярность во всём мире и всё чаще выступает в качестве языка международного общения. Усиление позиций английского языка обусловлено процессом глобализации: распространению английского языка способствует расширяющееся политическое, экономическое, стратегическое, культурное и научное сотрудничество на межгосударственном, межконтинентальном уровнях. Необходимо констатировать тот факт, что сегодня английский язык встречается практически во всех сферах человеческой деятельности и охватывает различные слои общества. Вопросы, связанные с распространением английского языка, его статусом и ролью в межкультурной и межэтнической коммуникации, особенностями его функционирования в языковом континууме современного мира, попадают в сферу интересов социолингвистики и, тем самым, становятся предметом социолингвистических исследований.

Как известно, социолингвистические исследования проводятся в русле интегративной связи с различными смежными дисциплинами, такими как философия, психология, социология, прагматика, исследования в области коммуникации и др. По мнению немецкого лингвиста Н. Дитмара (Norbert Dittmar, Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung der Theorie, Empirie und Anwendung. 1973) «предметная область, которую социолингвистика описывает и объясняет с помощью комплексного применения лингвистических и социологических методов, может быть выражена следующим вопросом: Кто что и как говорит, с кем и на каком языке, при каких социальных обстоятельствах, с какими намерениями и последствиями?» [1, 21].

В данной статье предпринята попытка частично ответить на данный вопрос. Предметом нашего исследования явилось распространение и использование английского языка в образовательной среде Казахстана на примере Карагандинского государственного университета имени академика Е.А. Букетова.

Сфера образования была выбрана нами не случайно, так как именно в образовательном пространстве Казахстана наиболее наглядно наблюдается экспансия английского языка. Это, в первую очередь, связано с интернационализацией высшего образования, которая выражается в стремительно развивающейся академической мобильности, как студентов, так и профессорско-преподавательского состава, что, в свою очередь, требует знания английского языка на достаточном для осуществления успешной межкультурной коммуникации уровне. С целью повышения конкурентоспособности и привлекательности учебного заведения вузами разрабатываются новые образовательные программы, предусматривающие преподавание всё большего количества дисциплин на английском языке, успешно внедряется полиязычное образование. Знание английского языка открывает для преподавателей доступ в признанные научные центры, где традиционно формировались ведущие научные школы; возможность публиковать результаты своих научных исследований на английском языке в журналах с высоким рейтингом цитирования; знакомиться с новыми тенденциями науки, исследованиями ведущих ученых мира, которые доступны на мировом – английском – языке. Для студенческой молодежи знание английского языка помимо возможности участвовать в программах академической мобильности, читать специальную литературу по специальности в оригинале, повышает также шансы на последующее успешное трудоустройство.

Повышению престижа английского языка в Казахстане способствует и проводимая на государственном уровне языковая политика, в частности, политика трехязычия: «Трехязычие должно поощряться на государственном уровне. Мы должны сделать рывок в изучении английского языка. Владение этим «лингва франка» современного мира откроет для каждого гражданина нашей страны новые безграничные возможности в жизни...» [2]. Развитию и распространению английского языка в Казахстане придается особое значение, тому подтверждением является принятие ряда нормативно-правовых документов, регламентирующих функционирование английского языка в многонациональном и этнокультурном пространстве Казахстана (законы «Об образовании» (от 27 июля 2007 г.), «О языках в Республике Казахстан» (от 11 июля 1997 г.), «Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 гг.», «Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 гг.» и др.). Английскому языку в Казахстане присвоен статус языка успешной интеграции в глобальную экономику [3], средства международной коммуникации.

Как результат планомерной языковой политики государства сегодня наблюдается повышенный интерес к изучению английского языка в молодежной среде, положительная тенденция использования молодежью английского языка в различных социальных сферах. Английский язык действительно становится средством общения для молодежи, дополнительным языком, используемым ею наряду с родным.

Функционирование английского языка в студенческой микросоциальной общности характеризуется своими особенностями, среди которых одной из основных проблем является проблема переключения кодов – систематического попеременного использования двух языков в пределах одного коммуникативного акта.

В настоящее время кодовое переключение рассматривается многими исследователями данного явления как положительный феномен, так как оно способствует овладению иностранным языком и репрезентирует относительно сбалансированный вид билингвизма. Большая часть исследований в данной области проводилась на примере двух сходных по структуре, в большинстве случаев, относящихся к одной языковой группе языков (к примеру, английский и немецкий языки).

В рамках нашего исследования мы попытались рассмотреть процесс переключения кодов на примере разноструктурных языков, таких как русский и английский языки. С целью определения особенностей функционирования английского языка в условиях его формализованного усвоения студентами и выявления функций кодового переключения нами на протяжении двух месяцев велось наблюдение и анализ устной и письменной коммуникации студентов и преподавателей факультета иностранных языков КарГУ им. Е.А. Букетова.

Наблюдение за устной коммуникацией студентов и преподавателей осуществлялось во время посещений занятий по английскому языку, во время перемен, в студенческой столовой; анализ письменной коммуникации осуществлялся путем изучения переписки студентов и преподавателей в университетской социальной сети. Выбор студентов и преподавателей факультета иностранных языков не случаен, так как именно для них характерно погружение в искусственно организованную языковую среду, поэтому переключение с одного языка на другой во время учебного процесса и во внеучебное время явление обычное и напрямую связано с их речемыслительной деятельностью.

С целью определения специфики русско-английских кодовых переключений (при этом русский язык выступает как родной язык для носителей русского языка и как второй язык для билингвов нерусской национальности) и их структурных особенностей нами были проанализированы такие пункты, как: 1. Объем переключаемого сегмента на иностранном языке в речи студентов и преподавателей (слово, словосочетание, предложение); 2. Типология кодовых переключений (интерсентенциональное (межфразовое) и интрасентенциональное (внутрифразовое) кодовые переключения); 3. Морфологическая репрезентация кодовых переключений (части речи); 4. Синтаксическая функция кодовых переключений (подлежащее, сказуемое, дополнение, определение, обстоятельство).

В данной статье мы предлагаем ознакомиться с результатами нашего исследования по пункту 1 -Объем переключаемого сегмента на иностранном языке в речи студентов и преподавателей.

Объем переключаемого иноязычного сегмента измерялся такими речевыми единицами, как слово, словосочетание и предложение, которые, в свою очередь, были представлены следующими типами: простое и сложное слово, устойчивое и свободное словосочетание, простое и сложное предложение. Анализ результатов нашего исследования по данному пункту демонстрирует преобладающее количество в речи студентов и преподавателей кодовых переключений на уровне слова и словосочетания, в то время, как кодовые переключения на уровне предложения представлены в единичных случаях.

Таблица 1. Примеры переключаемого сегмента на иностранном языке на уровне слова и словосочетания в речи преподавателей и студентов:

	Преподаватели	Студенты
простое слово	1. Кто готовит задания для <i>speaking</i> на уровень A2?	9. У меня очередной <i>trouble</i> с <i>iPhon</i> -ом.
	2. Да, он хорошо <i>speaks</i> -ает по-английски.	10. <i>Sorry</i> за ссылку, я перепутала.
сложное слово	3. Анна, Вы подготовили статью? У Вас не осталось времени. <i>Deadline</i> уже завтра.	11. Айша, ты <i>homework</i> сделала?
	4. Не забудьте про <i>feedback</i> в Ваших проектах.	12. <i>Wow</i> , какие <i>eyelashes</i> ! Нарастила?
устойчивое словосочетание	5. Бахтияр, чем Вы занимаетесь? Как всегда <i>up in the clouds</i> ?	13. Да он, как всегда, <i>plays the fool</i> .
	6. Семинар мне не понравился. Он был, на мой взгляд, <i>dry as dust</i> .	14. Короче, пары не будет, <i>we break loose</i> !
свободное словосочетание	7. Коллеги, садитесь ближе, пожалуйста, у нас своего рода <i>round table talk</i> .	15. Молодцы, ребята, <i>good for you</i> !
	8. <i>Passive Voice</i> мы еще не прошли.	16. Дорогие студенты! В субботу 31.10 будет проходить очередной <i>English club</i> . Будем отмечать Halloween!

Как видно из примеров, переключаемый сегмент на английском языке в речи преподавателей носит преимущественно профессиональный характер, в то время как в студенческой речи преобладает обиходно-бытовая лексика с элементами экспрессивности. Употребление в матричном (родном) языке сложных слов на гостевом (английском) языке

(*deadline, feedback, homework*) как преподавателями, так и студентами объясняется, прежде всего, экономией речевых усилий: данные лексические единицы имеют соответствующие эквиваленты в русском языке, которые, однако, представлены двумя речевыми единицами – определяющим и основным словами – *последний срок, обратная связь, домашнее задание*. В большинстве случаев иноязычные вкрапления на уровне слова репрезентированы простыми словами, в то время как кодовые переключения на уровне словосочетания представлены в равной степени, как свободными структурами, так и устойчивыми словосочетаниями. Преобладающее количество кодовых переключений на уровне слова и словосочетания в высказываниях можно объяснить модульной теорией овладения вторым языком Л.В. Екшембеевой, согласно которой в процессе порождения речи акт номинации происходит раньше акта предикации [4].

Приведем примеры кодовых переключений на уровне предложений, которые сводятся к употреблению преимущественно простых предложений в речи студентов и преподавателей:

Таблица 2. Переключаемый сегмент на иностранном языке на уровне предложений в речи преподавателей и студентов:

Преподаватели	Студенты
1. На следующей неделе рубежный контроль с отрывом (<i>от учебы</i>), <i>I like it.</i> 2. - Да, я видела этот фильм. - Ну, и как, понравился? - <i>I think, I like it.</i> - А мне кажется, это лучший фильм, <i>I have ever seen!</i>	3. Завтра посвящение в студенты в клубе. Оторвемся от души, <i>I like it.</i> 4. Ты слышал? Наши (<i>команда факультета по баскетболу</i>) вчера выиграли математиков! <i>I love this game!</i>

Приведенные в таблице примеры наглядно демонстрируют, что кодовые переключения на уровне предложения носят эмоционально-оценочный характер, как в речи студентов, так и в речи преподавателей. Этим, на наш взгляд, и объясняется преимущественное употребление иноязычных простых предложений как минимальных коммуникативных единиц в высказываниях. При этом используемые в выражениях коммуникативные единицы имеют в своей грамматической основе некий отвлеченный формальный образец (предикативную основу), по которому может быть построено неограниченное количество конкретных предложений одинаковой формальной структуры. Такие иноязычные коммуникативные единицы легко имплантируются в грамматическое, синтаксическое и семантическое оформление высказывания на родном языке. Однако в качестве одной из причин употребления более простых структур предложений в высказываниях обучающихся нельзя исключить и их недостаточную языковую компетенцию.

В процессе речевого взаимодействия, как студентов, так и преподавателей в билингвальной языковой среде оба языка – родной и гостевой (английский) - находятся в активном состоянии. При этом родной язык – русский - активирован в большей степени и, как видно из примеров, выступает в качестве основного языка в высказываниях с кодовыми переключениями. Элементы гостевого языка в высказываниях используются говорящими по нескольким причинам:

1. при отсутствии в родном языке какого-либо понятия, либо при необходимости передачи его значения посредством дефиниции (особенно при передаче аббревиатур), например: Уважаемые студенты, для участия в программах академической мобильности, Вам необходимо сдать ***IELTS***.

2. экономия речевых усилий и времени (см. табл.1 примеры 3, 4, 11)

3. для придания речи выразительности (см. табл.1 примеры 5, 6, 9, 12, 13; табл.2).

Что касается грамматического оформления высказываний, то доминантное положение родного языка здесь очевидно: студентам и преподавателям легче выразить свою мысль на родном языке, используя синтаксические и грамматические конструкции родного языка. Более того, в процессе речевой деятельности иноязычные речевые единицы подвергаются лингвистической русификации, при которой происходит изменение формы иноязычных слов на более свойственную русской грамматике и фонетике форму (см. табл.1 примеры 2, 9).

В целом, исследование специфики русско-английских кодовых переключений в речи студентов и преподавателей проводилось во взаимосвязи с механизмами порождения речи, происходящими в процессе речевой деятельности. В процессе вербализации мыслей студенты и преподаватели факультета иностранных языков строят свои высказывания на родном (русском)

языке с большим количеством английских вкраплений в виду специфики их учебной и профессиональной деятельности. В их высказываниях функционируют различные по объему кодовые переключения, преобладающее большинство которых приходится на такой переключаемый сегмент, как слово и словосочетание, при этом большой удельный вес приходится на слово. Это объясняется, прежде всего, легкостью и простотой введения иноязычных единиц в виде слова в структуру родного языка, а также сбалансированным билингвизмом коммуникантов.

Таким образом, рассматривая проблему переключения кодов в речи представителей студенческой микросоциальной общности с позиции социолингвистики, мы приходим к выводу, что данная проблема лежит в плоскости проблемы «человек и общество», поскольку речь здесь идет о социально обусловленной вариативности языковой структуры в малой социальной общности, при этом языковые факты соотносятся с фактами социальными (уровень образования, возраст, профессиональная принадлежность: в нашем случае - студент и преподаватель). В ходе нашего исследования мы констатировали, что языковые особенности коммуниканта зависят от социальных показателей. Так, иноязычный сегмент в речи студента и преподавателя, а также сама их речь отличаются друг от друга рядом характеристик. Все вышесказанное, на наш взгляд, усиливает исследовательский, аналитический и экспериментальный потенциал таких направлений социолингвистики как социальная, собственно «лингвистическая» социолингвистика, микросоциолингвистика.

Литература

1. Heinrich Löffler. Germanistische Soziolinguistik. Grundlagen der Germanistik – 28. 4., neubearbeitete Aufl. – ESV ErichSchmidtVerlag, 2010. – 222с.
2. Социально-экономическая модернизация – главный вектор развития Казахстана. Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана. – Астана, 2012. // [Электронный ресурс] // http://www.akorda.kz/ru/page/poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-n-a-nazarbaeva-narodu-kazakhstana_1339760819
3. Новый Казахстан в новом мире. Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана. – Астана, 2007. // [Электронный ресурс]// http://www.akorda.kz/ru/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-n-nazarbaeva-narodu-kazakhstana-28-fevralya-2007-g_1343986887
4. Ешкембеева Л.В. Языковые модули и проблемы обучения. – Алматы, 2000. – 165 с.

Kakzhanova F.A.¹, Kakzhanova Sh.A.²

¹Candidate of philological Sciences, associate professor
Buketov Karaganda State University

²Karaganda State Technical University

THE ROLE OF CRITICAL THINKING IN DEVELOPING OF LANGUAGE SKILLS

Abstract

This article is dedicated to critical thinking and its role in development of language skills. Effective language teaching strategy is to develop learner's critical creative thinking during lessons.

Ключевые слова: критическое мышление, решение проблемы, навыки.
Key words: critical thinking, solving problems, skills.

The main idea of teaching of Foreign languages is to train learners to communicate successfully in society in order to fit to society by solving problems and making decisions. The main aim of teaching is to give knowledge and transform it into skills. Knowledge is treasure when it is used in solving real